

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

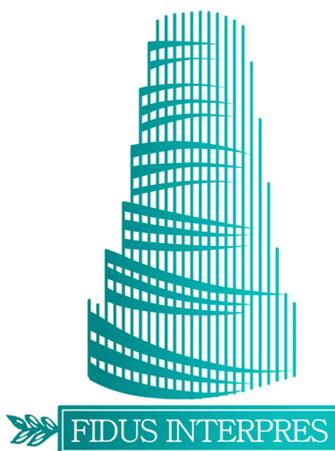
Guía del Alumnado 2022 | 2023



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Guía del ALUMNADO 2022 | 2023

Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Granada



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

21.ª edición revisada y aumentada (2022)

Última actualización: julio de 2022

Revisión, edición y maquetación:

Alejandro Reguera Gallardo, becario del Plan de Formación Interna de la Facultad de Traducción e Interpretación

Coordinación:

Maila García Amorós, vicedecana de Actividades Extracurriculares, Estudiantes y Prácticas de la FTI

Gráficos, iconos y vectores:

Vector Open Stock (www.vectoropenstock.com)

Freepik (www.freepik.com)

Iconscout (www.iconscout.com)

Paquetes de fuentes:

Futura, Corbel, Adobe Garamond

Esta guía tiene carácter exclusivamente informativo, por lo que no podrá utilizarse como base legal para ningún recurso.

¡Bienvenido/a a la FTI, tu nuevo hogar! En este preciso instante comienza tu vida como estudiante. Ya no hay vuelta atrás; a partir de ahora, no harás más que crecer. Has entrado en un portal, y dentro de un tiempo, cuando llegues al otro lado, te sorprenderás al ver en ti una persona nueva, tanto académica como profesionalmente.

Recuerda: un gran poder conlleva una gran responsabilidad, ¡y qué mayor poder que el del traductor e intérprete con las palabras! Y recuerda también: aunque lo parezca, esto no es Hogwarts; ni tenemos varitas, sino diccionarios; y tampoco hablamos lenguas muertas, sino lenguas muy vivas y en constante evolución...

*Pero, aun así, aquí aprenderás a **hacer magia**.*

Contenidos

Bienvenida	13
Edificios	21
Sede de Puentezuelas	22
<i>Laboratorios de interpretación</i>	23
<i>Decanato</i>	23
<i>Ascensor y rampa mecánica</i>	23
<i>Aparcamiento para bicicletas</i>	23
Sede de Buensuceso	23
<i>Oficina de Relaciones Internacionales (ORI)</i>	24
<i>Secretaría</i>	24
Sede de la Jarosa	24
Aulas	24
Datos de contacto.....	26
<i>Secretaría</i>	26
<i>Conserjería</i>	26
<i>Biblioteca</i>	26
<i>Decanato</i>	27
<i>Departamento de Traducción e Interpretación</i>	27
<i>ORI</i>	27
Equipo de gobierno de la facultad	28
<i>Representación estudiantil en los órganos de gobierno</i>	28
Profesorado	33
Grados	44
Grado en Traducción e Interpretación.....	44
<i>Lenguas ofertadas</i>	44
<i>Requisitos para cursar ciertas asignaturas</i>	47
<i>Evaluación</i>	47
<i>Normativa</i>	48

<i>Estudiantes con necesidades especiales</i>	47
Doble Grado en Traducción e Interpretación y Turismo (TITUR).....	49
<i>Lenguas ofertadas</i>	49
Otros programas de titulaciones múltiples de la Facultad de Traducción e Interpretación	52
<i>AEL (Applied European Languages)</i>	52
<i>Doble título en Traducción e Interpretación (Universidad de Granada) y Traducción y Traductología (Universidad Estatal Lingüística de Moscú)</i>	52
<i>Cuádruple titulación entre la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR y la Universidad de Bolonia</i>	53
<i>Doble título internacional de la Universidad de Granada y la Beijing International Studies University (BISU)</i>	53
Másteres	58
Máster en Traducción Profesional	58
Máster en Interpretación de Conferencias	59
Cursos	61
Lengua de Signos Española	61
Estudia otra lengua	63
Calendario académico	73
Periodos y plazos académicos	73
<i>Títulos de Grado</i>	75
<i>Títulos de Máster</i>	79
Horarios	82
Listado de abreviaturas.....	87
<i>Lenguas</i>	87
<i>Asignaturas</i>	87
Movilidad de estudiantes	92
Movilidad internacional	92
<i>Programa Erasmus+ 2014-2022</i>	92
<i>Programa Propio de Movilidad de la UGR</i>	94
<i>Libre Movilidad</i>	95
Movilidad nacional	95

<i>Programa SICUE</i>	95
Prácticas y orientación profesional	101
Prácticas en España.....	101
<i>Plataforma Ícaro</i>	101
<i>Plan de Formación Interna</i>	102
<i>Otras prácticas en España</i>	102
Prácticas y voluntariado fuera de España	103
<i>Prácticas Erasmus+</i>	103
<i>Plan Propio de Prácticas Transnacionales</i>	104
<i>Prácticas en la Unión Europea</i>	104
<i>Prácticas en Representaciones en el exterior y servicios centrales del MAEC</i>	104
<i>Lectorados (para titulados y estudiantes de último curso)</i>	105
<i>Auxiliares de conversación de lengua española (para titulados y estudiantes de último curso)</i>	106
<i>Voluntariado europeo con la Asociación Las Niñas del Tul</i>	106
Orientación profesional	115
<i>Jornadas de Orientación Profesional (JOP)</i>	107
<i>Jornadas de Emprendimiento</i>	108
Información y participación estudiantil	112
Jornadas de acogida para estudiantes de nuevo ingreso	112
Delegación de Estudiantes de la FTI.....	112
NUEVOFTI: lista de distribución de la Facultad.....	112
Deportes	112
<i>Trofeo Rectora</i>	113
CAFTI.....	113
Premio de Traducción Francisco Ayala.....	113
Teatràdum	115
Mensajes de grupo de la FTI.....	116
<i>AETI</i>	116
Plan de evacuación	120



Bienvenida



Bienvenida

Equipo decanal

Los miembros del equipo decanal queremos daros la bienvenida a la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI), un crisol de lenguas y culturas situado en un enclave excepcional en el centro de la ciudad de Granada. Esperamos que estas paredes, que tanta historia, entusiasmo, dedicación y esfuerzo esconden, sean ahora testigo de vuestra formación como traductores e intérpretes, y os deseamos que esta sea una experiencia enriquecedora tanto a nivel académico como a nivel personal.

Entráis ahora a formar parte de una facultad que es pionera en los estudios de Traducción e Interpretación en nuestro país desde sus inicios como Escuela Universitaria en 1979 y que hoy, más que nunca, goza de un reconocido prestigio —desde hace años encabeza el *ranking* de facultades de traducción e interpretación en España—. Este centro, además tiene una larga tradición de relaciones internacionales con instituciones de referencia del mundo entero y cuenta entre sus docentes e investigadores con figuras relevantes de este ámbito. Desde hoy, esta es vuestra nueva casa. Esperamos que lleguéis a sentirla como tal y que esta se convierta en punto de encuentro con otros estudiantes, profesores y personal de la UGR.

Nos ponemos a vuestro servicio y confiamos en que disfrutéis y hagáis un excelente uso de todos aquellos medios y servicios que, a partir de hoy, tenéis a vuestra disposición: desde los espacios comunes (biblioteca, salas de estudio, aulas, patio...) hasta los numerosos programas de movilidad —tanto nacionales como internacionales—, sin olvidar todas las actividades organizadas a lo largo del curso orientadas a vuestra formación.

Estamos orgullosos de la facultad que os presentamos en estas páginas, y no nos cabe la menor duda de que en breve estaremos también orgullosos de vosotros. Así pues, esperamos que, una vez finalizados vuestros estudios, en vuestro recuerdo haya también un hueco para este centro y para todo el personal que día tras día se esfuerza por hacer de este un lugar único, un espacio integrador de las lenguas y culturas del mundo.





De izquierda a derecha: Ana María Rodríguez Domínguez (secretaria), Mariela Fernández Sánchez (vicedecana de Relaciones Internacionales), Enrique Quero Gervilla (decano), Maila García Amorós (vicedecana de Estudiantes y Prácticas), Cristina Álvarez de Morales Mercado (vicedecana de Ordenación Académica), Cristina Holgado Sáez (vicedecana de Infraestructuras y Asuntos Económicos).

Departamento de Traducción e Interpretación

Desde la Dirección del Departamento queremos daros la más cálida bienvenida, si acabáis de empezar vuestra andadura académica en nuestro centro. Esperamos que tanto para los que empezáis como para los que lleváis un tiempo con nosotros, el curso 2022-2023 os presente retos que respondan a las expectativas que seguro habéis tenido cuando decidisteis iniciar vuestra carrera.

Desde nuestro Departamento, en el que abordamos en el marco de la formación de Grado primordialmente las asignaturas relacionadas con la traducción y la interpretación desde y hacia el español de las lenguas B alemán, árabe, francés e inglés y las lenguas C chino, italiano y portugués, nos esforzamos por ofrecer año tras año una formación acorde con los tiempos.

Como profesores todos hacemos hincapié en que ante todo es preciso escuchar para entender y después poder hablar. Fieles a ese principio, entendemos desde la Dirección que la comunicación con vosotros es la piedra angular de un desarrollo propicio de la convivencia académica y encontraréis en nosotros siempre a un interlocutor dispuesto a escuchar. ¡Feliz curso!



A la izquierda, D.^a Mercedes Trinidad García de Quesada (directora de Departamento). A la derecha, D. Moulay Lahssan Baya Essayahi (subdirector de Departamento).

Juncal Gutiérrez Artacho

Coordinadora de Grado

Bienvenidos a vuestra facultad, una institución privilegiada por numerosas razones, de entre las que destaca la valía de su alumnado. En esta etapa pondréis los cimientos de vuestra vida profesional y crearéis una red interpersonal esencial para vuestra andadura. Espero que estos años sean un reto apasionante, una ocasión de crecimiento académico y personal, pero ante todo, espero que disfrutéis superando con decisión, esfuerzo y entusiasmo los obstáculos que os aguardan. Como coordinadora de Grado, contáis con todo mi apoyo.



Representantes del estudiantado

Grupos según la lengua B

- Alemán: Fernando Tovar Salazar (delegado).
- Árabe: Lucía Cerezo Arce (delegada); Nadeem Grünbacher (subdelegado).
- Francés: María Dolores Corral Ruiz (delegada); Juan Torrente Fernández (subdelegado).
- Inglés: Mireia Martínez Martínez (delegada).

Francisco J. Castellanos López

Administrador de la Facultad

En nombre de todo el personal de administración y servicios, os doy la bienvenida a la Facultad y os ofrezco nuestro apoyo en los trámites administrativos que necesitéis realizar para el desarrollo de vuestra actividad académica. Espero que vuestro paso por nuestra facultad sea fructífero y os deje un grato recuerdo de esta Universidad .



José María Fernández Fernández

Jefe del Servicio de Biblioteca

Desde la biblioteca de la Facultad, y en nombre de todo el personal que en ella trabaja, quisiera daros una calurosa bienvenida a todos los estudiantes que comenzáis este nuevo curso académico. En especial a aquellos que comenzáis vuestros estudios en la Universidad de Granada, pues empieza una nueva etapa que recordaréis con gran ilusión a lo largo de toda vuestra vida. Desde la biblioteca de la Facultad intentaremos que el paso por la universidad sea lo más agradable posible.



Para ello, disponemos de gran cantidad de recursos de información (libros y revistas en papel, bases de datos, revistas y enciclopedias en formato electrónico y, sobre todo, una amplia colección de diccionarios, tanto en papel como electrónicos).

Todo ello os será de gran utilidad para elaborar vuestros trabajos de clase, preparar los exámenes, los trabajos de fin de grado y los trabajos de fin de máster. Intentaremos conseguir que la biblioteca sea un «espacio de encuentro» en el que podáis resolver vuestras dudas, consultas y necesidades informativas. Además, estamos empezando unas nuevas colecciones de cómics en distintos idiomas y películas en versión original y subtituladas que espero que sean de gran utilidad para vuestras prácticas y estudios. Como responsable de la biblioteca, me tenéis a vuestra disposición en cualquier momento para intentar solucionar todas aquellas cuestiones relacionadas con vuestras necesidades de información. ¡Nos vemos en la biblioteca!



